

中國歷史文化系列漫畫叢書

Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa

Chinese History and Culture Comic Book Series

神農嘗百草

Shen Nong experimenta todos os tipos de ervas
Shennong Tasting Hundreds of Herbs

shén nóng cháng bǎi cǎo 神農嘗百草



很久以前，南方的烈山上住著一個部落。他們世代居住在石洞裏，自稱炎族。一個

叫神農氏的男孩降生了，傳說他牛頭人身。由於他特殊的外形和勤勞勇敢，長大後他被人們選為部落的首領。

那時人們沒什麼吃的，靠捕獵鳥獸或者吃野果維持生活。人們經常因為亂吃東西而

得病，甚至喪命；在疾病面前，沒有藥來醫治，人們一點辦法都沒有，只能等死。百姓的

疾苦，神農看在眼裡，疼在心頭。因此他決定品嘗百草，確定草的藥性，為百姓治病。他

帶著一批臣民，向大山走去。終於來到一個長滿花草的地方。突然出現一群野獸，神農讓

臣民用鞭子趕跑了它們。白天臣民防著野獸，他親自採摘花草品嘗。晚上他坐在篝火旁仔

細將草的屬性記載下來。有一次，神農剛把一棵草放到嘴裏，就倒在了地上。臣民們慌忙

地扶他坐起來，神農知道自己中了毒，可是已經不會說話了，只好用最後一點力氣，指著

面前一棵紅亮亮的靈芝草，又指指自己的嘴巴。臣民們把靈芝草放到神農的嘴裏，神農吃了

靈芝草，毒氣解了，頭不昏了，會說話了。從此，人們都說靈芝草能起死回生。

臣民們擔心神農這樣嘗草太危險了，都勸他回去。他搖搖頭說：“不能回，族人們

沒有東西吃，沒有藥治病，我怎麼能回去呢！”於是神農繼續嘗百草。神農為了尋找藥

品，曾經在一天當中中毒七十次，神農被毒得痛苦萬分。可是憑著他強壯的體力，又堅強

地站起來，繼續品嘗更多的草木。他嘗完一山花草，又到另一山去嘗，還是用木桿搭架的

辦法，攀登上去。一直嘗了七七四十九天，踏遍了這裏的山山嶺嶺。他嘗出了麥、稻、穀

子、高粱能充饑，就叫臣民把種子帶回去，讓黎民百姓種植，就是後來的五穀。他嘗出了

三百六十五種草藥，寫成《神農本草經》，叫臣民帶回去，為天下百姓治病。

但有一天，神農嘗到了斷腸草，這種毒草太厲害了，他還來不及吃茶葉解毒就死了。

神農是為了拯救人們而犧牲，人們為了紀念他的恩德和功績，奉他為藥王神，並建藥王廟

四時祭祀。神農發明了五穀農業，開創了中華農耕文明，為人類的發展作出了巨大的貢

獻。神農為了百姓歷盡艱辛，嘗遍百草，甚至不惜自己的生命，他這種捨己為人的精神值

得我們學習。

Shen Nong experimenta todos os tipos de ervas



Em tempos remotos, uma tribo habitava a montanha Lie no sul. Durante várias gerações viveram em cavernas escavadas nas rochas e diziam pertencer à etnia Yan. Um dia, nasceu um menino chamado Shen Nong Shi, dizia-se que ele tinha cabeça de boi e corpo de homem. Devido às suas capacidades, quando se tornou adulto, foi eleito líder da tribo.

Naquela época, como as pessoas não tinham muito para comer sustentavam-se à base das aves que caçavam e dos frutos silvestres que apanhavam. As pessoas adoeciam ou acabavam por morrer por se alimentarem de tudo o que encontravam. Do mesmo modo que, perante as doenças, nada conseguiam fazer senão esperar a morte. Na verdade, Shen Nong sabia do sofrimento e dificuldades por que o seu povo passava e entrustecia-se com essa realidade. Decidiu, então, que deveria experimentar todos os tipos de ervas, definindo as propriedades medicinais de todas as plantas existentes no mundo, procurando, desta forma, tratar e curar o seu povo. Assim, organizou um grupo de súbditos que conduziu até à grande montanha. Passado algum tempo, chegaram a um lugar cheio de flores e plantas. De repente, apareceu um grupo de bestas ferozes. Shen Nong ordenou aos seus súbditos que os expulsassem a chicote. Durante o dia, os súbditos impediam os ataques dos animais selvagens, enquanto Shen Nong ia, por conta própria, provando diferentes plantas. À noite, junto à fogueira, registava cuidadosamente as propriedades das plantas. Até que houve um dia em que mal Shen Nong colocou uma erva na boca, desmaiou. De imediato, os seus súbditos correram em seu auxílio. Shen Nong percebeu que a planta era venenosa e, embora não conseguisse falar, apontou, com a pouca força que lhe restava, para um cogumelo (*Ganoderma lucidum*) vermelho brilhante que estava mesmo à sua frente, apontando, de seguida, para a boca. Logo que Shen Nong comeu aquele cogumelo, recuperou a sua vitalidade e voltou a conseguir falar. Desde então, aquela espécie de cogumelo, o *Ganoderma lucidum*, passou a ser considerada a planta que consegue ressuscitar os mortos.

Os companheiros de viagem de Shen Nong ficaram bastante preocupados com o estado de saúde dele, pedindo-lhe que parasse de provar todas as ervas e regressasse à tribo. Shen Nong rejeitou o conselho, justificando: “Não posso regressar sem levar comigo algo que sirva de remédio e de alimento para o nosso povo!” Shen Nong continuou a provar todos os tipos de plantas que encontrava. Com o objectivo de encontrar remédios eficazes, Shen Nong chegou a ficar envenenado 70 vezes num só dia e, como se pode imaginar, sofria de forma extremamente dolorosa e constante. Forte e persistente como era, conseguia sempre voltar a levantar-se com ânimo sem nunca desistir do seu objectivo. Depois de ter testado diversas ervas de uma montanha, passava logo para outra subindo por escadas feitas de postes de madeira. Ao fim de 49 dias, aproximadamente 7 semanas, Shen Nong visitara todas as montanhas da sua zona. Shen Nong identificou o trigo, o painço e o sorgo como grãos importantes e elementares para a alimentação e por terem grande poder saciante Shen Nong identificou 356 tipos de plantas medicinais. Com base nas suas descobertas, redigiu o livro *Shen Nong Ben Cao Jing* - O Clássico da Matéria Médica. Shen Nong pediu aos seus súbditos que levassem os seus escritos para a tribo para que pudessem ajudar todas as pessoas.

Um dia, infelizmente, Shen Nong provou uma erva que, na China, é conhecida como “erva de amputação intestinal”. Após a ingestão dessa erva tóxica não teve tempo suficiente para tomar o chá das folhas que o ajudariam a desintoxicar. Desde essa altura, reconhecendo que Shen Nong sacrificou a própria vida para ajudar os outros, muitos começaram a considerá-lo o “Deus Rei da Medicina”. Em sua homenagem foi também erguido um Templo. Afirma-se que Shen Nong foi o grande impulsor da indústria agrícola dos “Cinco Grãos”, promovendo o início da civilização agrícola chinesa. Deixando, sem dúvida, magnífica e indispensável contribuição para o desenvolvimento da humanidade. Tendo em conta todos os sacrifícios vividos por Shen Nong, procurando ajudar as pessoas com as inúmeras provas de plantas que colocaram em perigo a sua própria vida, o seu espírito altruísta deve ser reconhecido e digno de estudo.

Shennong Tasting Hundreds of Herbs

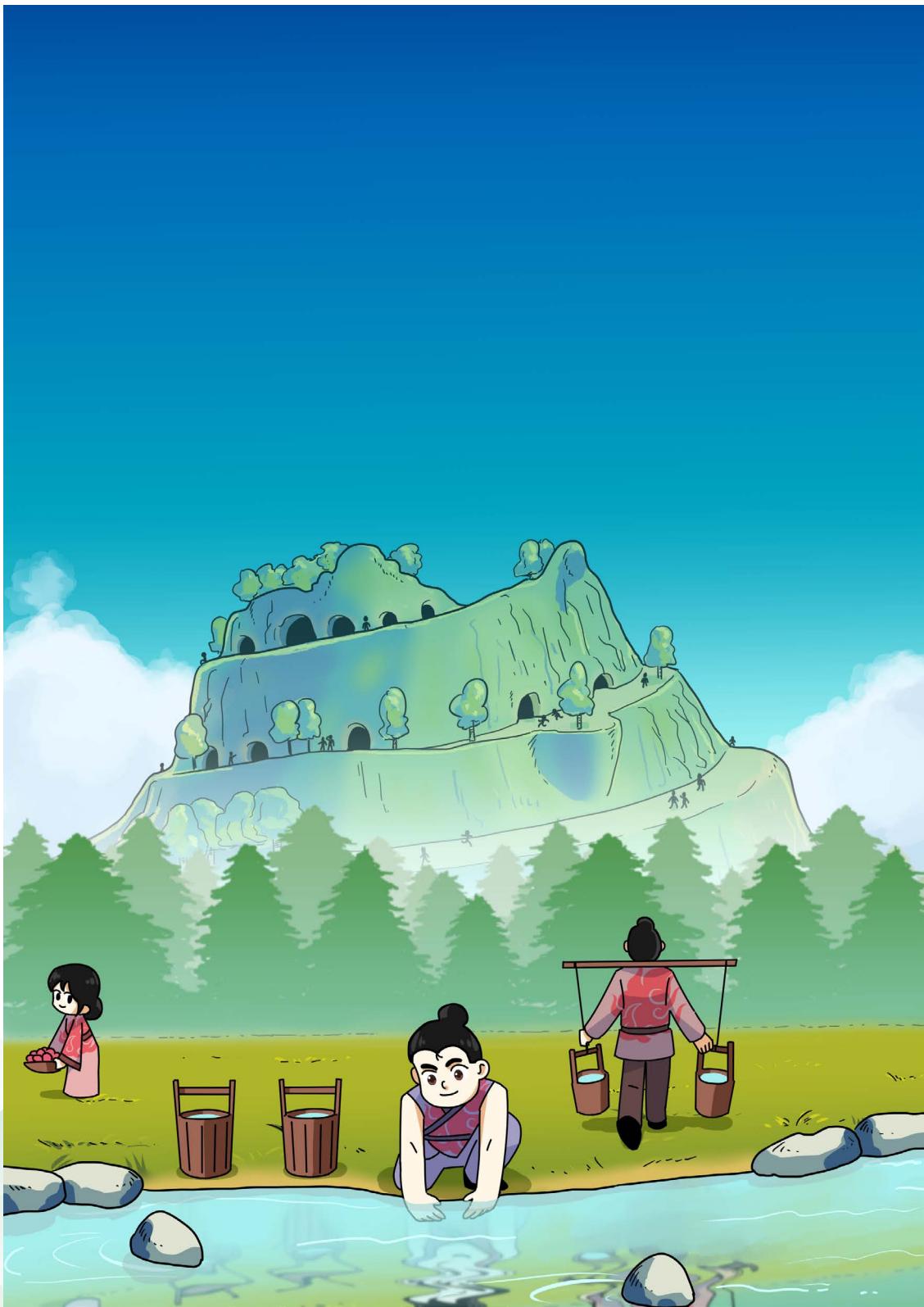


Once upon a time, there was a tribe living in Mount Lie in the south. They lived in stone caves for generations and called themselves the Yan Tribe. A boy named Shennong was born. According to legend, he had the body of a man and a head of a bull. He grew up to be a diligent and brave man with an extraordinary appearance, and was elected as the chief of his tribe.

People did not have much to eat back then. They could only hunt birds, beasts and gather wild fruits for food. It often happened that people got sick and even died after eating something wrong. In the face of disease, people could do nothing but to wait for death hopelessly as there was no remedy available. Shennong took pity on his people for their sufferings. Thus, he decided to taste hundreds of herbs and find out their curative virtues. He took a group of his councilors and retinues and set out into the mountains. They finally reached a meadow with blooming flowers and lush grass. Suddenly, a mixed assortment of wild beasts appeared. Shennong had his followers chase them away with whips. During the day, he picked and tasted the plants himself while his retinues were guarding him against the beasts. At night, he sat by the campfire and carefully wrote down the properties of different herbs. One day, Shennong fell to the ground as soon as he put a blade of grass into his mouth. His councilors and retinues hurriedly helped him sit up. Shennong knew that he had been poisoned, but could no longer speak. With his last ounce of strength he pointed first at a reddish reishi mushroom nearby, and then at his mouth. Shennong's retinues put the reishi mushroom into his mouth. He ate the red plant, and the poison was gone. He no longer felt dizzy, and was able to speak again. Since then, it has been believed that the reishi mushroom can bring the dead back to life.

Shennong's councilors were worried about him. They thought it was too dangerous for their chief to test herbs on himself, and tried to persuade him to go home. He shook his head and said, "How can I go home when my people are still hungry but have no food, sick but have no medicine?" Shennong continued to taste all kinds of plants. In his search for healing herbs, Shennong was once poisoned seventy times within one day and suffered great pain. However, with his extraordinary strength, he stood up once again and continued to taste more herbs. After tasting all the plants in one mountain, he went up to another one by building a scaffold with wood. He went on tasting herbs for forty-nine days, trekking through all the hills and valleys in the region. Shennong discovered that wheats, barleys, rice, millet and broom corns, later known as the Five Grains, are good for satisfying hunger. He told his retinues to take the seeds back for sowing. Shennong identified 365 kinds of medicinal herbs and wrote *The Divine Farmer's Herb-Root Classic*, which was also sent to his people.

Until one day, Shennong tried the heartbreak grass. It was so poisonous that he died before he could swallow the antidote tea. Shennong sacrificed himself to save humans. To commemorate his virtues and merits, people honored him as the God of Chinese Medicine and built the Shennong Temple for fetes all year round. Shennong discovered the Five Grains and started the Chinese agricultural civilization, making tremendous contributions to human progress. Shennong went through trials and tribulations for his people's sake, tasting hundreds of herbs despite risk to his own life. For his spirit of self-sacrifice, he has been revered as a true hero by subsequent generations.



很 久 以 前 ， 南 方 的 烈 山 上 住 著 一 個 部 落 。

Em tempos remotos, uma tribo habitava a montanha Lie no sul.

Once upon a time, there was a tribe living in Mount Lie in the south.



tā men shì dài jū zhù zài shí dòng lǐ zì chēng yán zú
他們世代居住在石洞裏，自稱炎族。

Durante várias gerações viveram em cavernas escavadas nas rochas e diziam pertencer à etnia Yan.

They lived in stone caves for generations and called themselves the Yan Tribe.



yí gè jiào shén nóng shì de nán hái jiàng shēng le chuán shuō tā niú tóu rén shēn
一 個 叫 神 農 氏 的 男 孩 降 生 了 ， 傳 說 他 牛 頭 人 身 。

Um dia, nasceu um menino chamado Shen Nong Shi, dizia-se que ele tinha cabeça de boi e corpo de homem.

A boy named Shennong was born. According to legend, he had the body of a man and a head of a bull.



yóu yú tā tè shū de wài xíng hé qín láo yǒng gǎn , zhǎng dà hòu tā bèi rén
由於他特殊的外形和勤勞勇敢，長大後他被人
men xuǎn wéi bù luò de shǒu lǐng 。
們選為部落的首領。

Devido às suas capacidades, quando se tornou adulto, foi eleito líder da tribo.

He grew up to be a diligent and brave man with an extraordinary appearance, and was elected as the chief of his tribe.



nà shí rén men méi shén me chī de , kào bǔ liè niǎo shòu huò zhě chī yě guǒ
那時人們沒什麼吃的，靠捕獵鳥獸或者吃野果
wéi chí shēng huó 。
維持生活。

Naquela época, como as pessoas não tinham muito para comer sustentavam-se à base das aves que caçavam e dos frutos silvestres que apanhavam.

People did not have much to eat back then. They could only hunt birds, beasts and gather wild fruits for food.



人rén們men經jīng常cháng因為yīn亂wèi吃chī東dōng西xī而ér得dé病bìng，甚至shèn zhì喪sàng命mìng；在zài疾jí病bìng面miàn前qián，沒méi有you藥yào來lái醫yī治zhì，人rén們men一yì點diǎn辦ban法fǎ都dōu沒méi有you，只zhǐ能néng等děng死sǐ。

As pessoas adoeciam ou acabavam por morrer por se alimentarem de tudo o que encontravam. Do mesmo modo que, perante as doenças, nada conseguiam fazer senão esperar a morte.

It often happened that people got sick and even died after eating something wrong. In the face of disease, people could do nothing but to wait for death hopelessly as there was no remedy available.



bǎi xìng de jí kǔ , shén nóng kàn zài yǎn lǐ , téng zài xīn tóu 。
百姓的疾苦，神農看在眼裡，疼在心頭。

Na verdade, Shen Nong sabia do sofrimento e dificuldades por que o seu povo passava e entristecia-se com essa realidade.

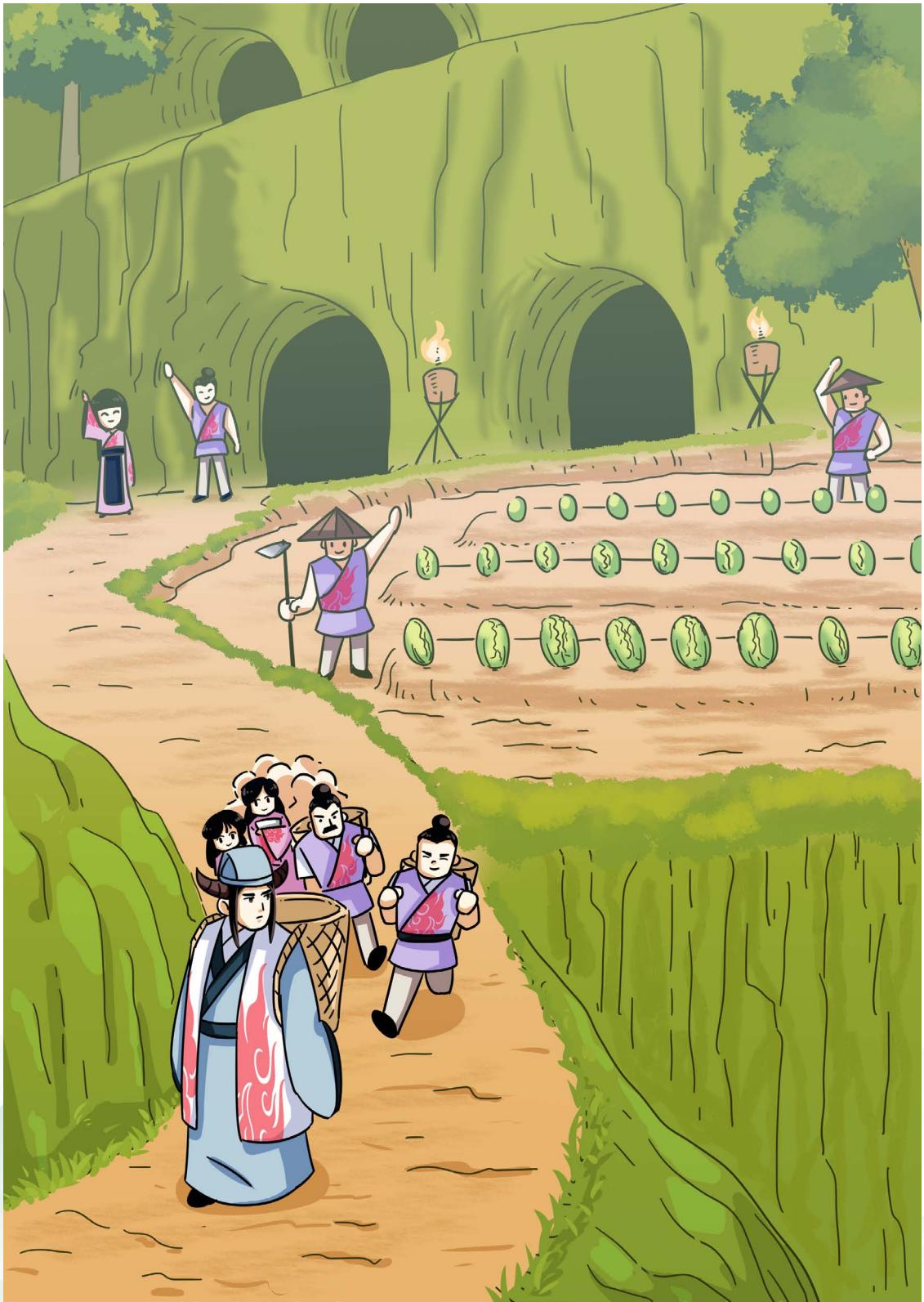
Shennong took pity on his people for their sufferings.



yīn cǐ tā jué dìng pǐn cháng bǎi cǎo què ding cǎo de yào xìng wèi bǎi xìng zhì bìng
因此他決定品嘗百草，確定草的藥性，為百姓治病。

Decidiu, então, que deveria experimentar todos os tipos de ervas, definindo as propriedades medicinais de todas as plantas existentes no mundo, procurando, desta forma, tratar e curar o seu povo.

Thus, he decided to taste hundreds of herbs and find out their curative virtues.



tā dài zhe yì pī chén mǐn , xiàng dà shān zǒu qù 。
他 带 著 一 批 臣 民 ， 向 大 山 走 去 。

Assim, organizou um grupo de súbditos que conduziu até à grande montanha.

He took a group of his councilors and retinues and set out into the mountains.



zhōng yú lái dào yí gè zhǎng mǎn huā cǎo de dì fāng
終於來到一個長滿花草的地方。

Passado algum tempo, chegaram a um lugar cheio de flores e plantas.

They finally reached a meadow with blooming flowers and lush grass.



tū rán chū xiàn yì qún yě shòu shén nóng ràng chén mǐn yòng biān zǐ gǎn pǎo le tā men 。
突然出現一群野獸，神農讓臣民用鞭子趕跑了它們。

De repente, apareceu um grupo de bestas ferozes. Shen Nong ordenou aos seus súbditos que os expulsassem a chicote.

Suddenly, a mixed assortment of wild beasts appeared. Shennong had his followers chase them away with whips.



bái tiān chén mǐn fáng zhe yě shòu , tā qīn zì cǎi zhāi huā cǎo pǐn cháng 。
白天臣民防著野獸，他親自採摘花草品嘗。

Durante o dia, os súbditos impediam os ataques dos animais selvagens, enquanto Shen Nong ia, por conta própria, provando diferentes plantas.

During the day, he picked and tasted the plants himself while his retinues were guarding him against the beasts.



wǎn shàng tā zuò zài gōu huǒ páng zǐ xì jiāng cǎo de shǔ xìng jì zǎi xià lái
晚上他坐在篝火旁仔細將草的屬性記載下來。

À noite, junto à fogueira, registava cuidadosamente as propriedades das plantas.

At night, he sat by the campfire and carefully wrote down the properties of different herbs.



yǒu yí cì shén nóng gāng bǎ yì kē cǎo fàng dào zuǐ lǐ jiù dǎo zài le dì shàng。
有一次，神農剛把一棵草放到嘴裏，就倒在了地上。

Até que houve um dia em que mal Shen Nong colocou uma erva na boca, desmaiou.

One day, Shennong fell to the ground as soon as he put a blade of grass into his mouth.



臣民們慌忙地扶他坐起來，神農知道自己中了毒，可是已經不會說話了，只好用最後一點力氣，指著面前一棵紅亮亮的靈芝草，又指指自己的嘴巴。

De imediato, os seus súbditos correram em seu auxílio. Shen Nong percebeu que a planta era venenosa e, embora não conseguisse falar, apontou, com a pouca força que lhe restava, para um cogumelo (*Ganoderma lucidum*) vermelho brilhante que estava mesmo à sua frente, apontando, de seguida, para a boca.

His councilors and retinues hurriedly helped him sit up. Shennong knew that he had been poisoned, but could no longer speak. With his last ounce of strength he pointed first at a reddish reishi mushroom nearby, and then at his mouth.



chén mǐn men bǎ líng zhī cǎo fàng dào shén nóng de zuǐ lǐ shén nóng chī le líng zhī cǎo ,
臣民們把靈芝草放到神農的嘴裏，神農吃了靈芝草，
dú qì jiě le tóu bù hūn le huì shuō huà le 。
毒氣解了，頭不昏了，會說話了。

Logo que Shen Nong comeu aquele cogumelo, recuperou a sua vitalidade e voltou a conseguir falar.

Shenong's retinues put the reishi mushroom into his mouth. He ate the red plant, and the poison was gone. He no longer felt dizzy, and was able to speak again.



cóng cǐ , rén men dōu shuō líng zhī cǎo néng qǐ sǐ huí shēng 。
從此，人們都說靈芝草能起死回生。

Desde então, aquela espécie de cogumelo, o Ganoderma lucidum, passou a ser considerada a planta que consegue ressuscitar os mortos.

Since then, it has been believed that the reishi mushroom can bring the dead back to life.



臣民們擔心神農這樣嘗草太危險了，都勸他回去。

Os companheiros de viagem de Shen Nong ficaram bastante preocupados com o estado de saúde dele, pedindo-lhe que parasse de provar todas as ervas e regressasse à tribo.

Shennong's councilors were worried about him. They thought it was too dangerous for their chief to test herbs on himself, and tried to persuade him to go home.



tā yáo yáo tóu shuō : “ bù néng huí , zú rén men méi yǒu dōng xi chī ,
他 搖 搖 頭 說 : “ 不 能 回 , 族 人 們 沒 有 東 西 吃 ,
méi yǒu yào zhì bìng , wǒ zěn me néng huí qù ne !
沒 有 藥 治 痘 , 我 怎 麼 能 回 去 呢 !

Shen Nong rejeitou o conselho, justificando: “Não posso regressar sem levar comigo algo que sirva de remédio e de alimento para o nosso povo!”.

He shook his head and said, “How can I go home when my people are still hungry but have no food, sick but have no medicine!”.



yú shì shén nóng jì xù cháng bǎi cǎo 。
於是神農繼續嘗百草。

Shen Nong continuou a provar todos os tipos de plantas que encontrava.

Shennong continued to taste all kinds of plants.



shén nóng wèi le xún zhǎo yào pǐn , céng jīng zài yì tiān dāng zhōng zhòng dù qī shí
神農為了尋找藥品，曾經在一天當中中毒七十
cì , shén nóng bèi dù de tòng kǔ wàn fēn 。
次，神農被毒得痛苦萬分。

Com o objectivo de encontrar remédios eficazes, Shen Nong chegou a ficar envenenado 70 vezes num só dia e, como se pode imaginar, sofria de forma extremamente dolorosa e constante.

In his search for healing herbs, Shennong was once poisoned seventy times within one day and suffered great pain.



kě shì píng zhe tā qiáng zhuàng de tǐ lì , yòu jiān qiáng de zhàn qǐ lái , jì
xù pǐn cháng gèng duō de cǎo mù 。
可是憑著他強壯的體力，又堅強地站起來，繼
續品嘗更多的草木。

Forte e persistente como era, conseguia sempre voltar a levantar-se com ânimo sem nunca desistir do seu objectivo.

However, with his extraordinary strength, he stood up once again and continued to taste more herbs.



tā cháng wán yì shān huā cǎo , yòu dào lìng yì shān qù cháng , hái shì yòng mù
他嘗完一山花草，又到另一山去嘗，還是用木
gǎn dā jià de bàn fǎ , pān dēng shàng qù 。
桿搭架的辦法，攀登上上去。

Depois de ter testado diversas ervas de uma montanha, passava logo para outra subindo por escadas feitas de postes de madeira.

After tasting all the plants in one mountain, he went up to another one by building a scaffold with wood.



yì zhí cháng le qī qī sì shí jiǔ tiān , tà biàn le zhè lǐ de shān shān lǐng lǐng 。
一 直 嘗 了 七 七 四 十 九 天 ， 踏 遍 了 這 裏 的 山 山 嶺 嶺 。

Ao fim de 49 dias, aproximadamente 7 semanas, Shen Nong visitara todas as montanhas da sua zona.

He went on tasting herbs for forty-nine days, trekking through all the hills and valleys in the region.



tā cháng chū le mài 、 dào gǔ zi 、 gāo liang néng chōng jí , jiù jiào chén mǐn bǎ zhǒng zǐ dài huí qù , ràng lí mǐn bǎi xìng zhòng zhí jiù shì hòu lái de wǔ gǔ 。
他嘗出了麥、稻、穀子、高粱能充饑，就叫臣民把種子帶回去，讓黎民百姓種植，就是後來的五穀。

Shen Nong identificou o trigo, o painço e o sorgo como grãos importantes e elementares para a alimentação e por terem grande poder saciante.

Shennong discovered that wheats, barleys, rice, millet and broom corns, later known as the Five Grains, are good for satisfying hunger. He told his retinues to take the seeds back for sowing.



他嘗出了三百六十五種草藥，寫成《神農本草經》，叫臣民帶回去，為天下百姓治病。

Shen Nong identificou 356 tipos de plantas medicinais. Com base nas suas descobertas, redigiu o livro Shen Nong Ben Cao Jing - O Clássico da Matéria Médica. Shen Nong pediu aos seus súbditos que levassem os seus escritos para a tribo para que pudesse ajudar todas as pessoas.

Shennong identified 365 kinds of medicinal herbs and wrote *The Divine Farmer's Herb-Root Classic*, which was also sent to his people.



dàn yǒu yì tiān , shén nóng cháng dào le duàn cháng cǎo , zhè zhǒng dù cǎo tài lì hai
但有一天，神農嘗到了斷腸草，這種毒草太厲害
了，他還來不及吃茶葉解毒就死了。

Um dia, infelizmente, Shen Nong provou uma erva que, na China, é conhecida como “erva de amputação intestinal”. Após a ingestão dessa erva tóxica não teve tempo suficiente para tomar o chá das folhas que o ajudariam a desintoxicar.

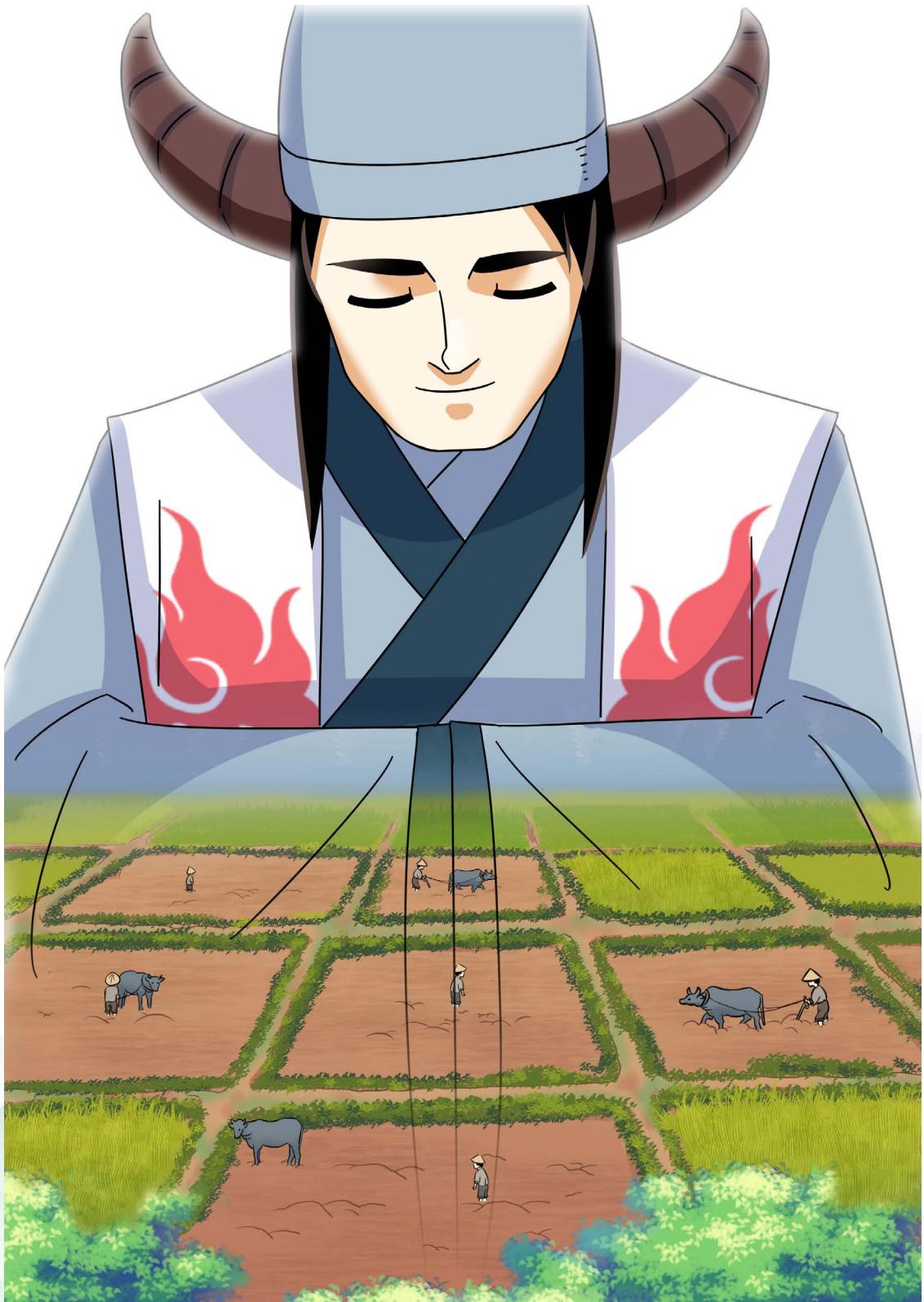
Until one day, Shennong tried the heartbreak grass. It was so poisonous that he died before he could swallow the antidote tea.



shén nóng shì wèi le zhěng jiù rén men ér xī shēng , rén men wèi le jì niàn tā de ēn
神農是為了拯救人們而犧牲，人們為了紀念他的恩
dé hé gōng jì fèng tā wéi yào wáng shén bìng jiàn yào wáng miào sì shí jì sì 。
德和功績，奉他為藥王神，並建藥王廟四時祭祀。

Desde essa altura, reconhecendo que Shen Nong sacrificou a própria vida para ajudar os outros, muitos começaram a considerá-lo o “Deus Rei da Medicina”. Em sua homenagem foi também erguido um Templo.

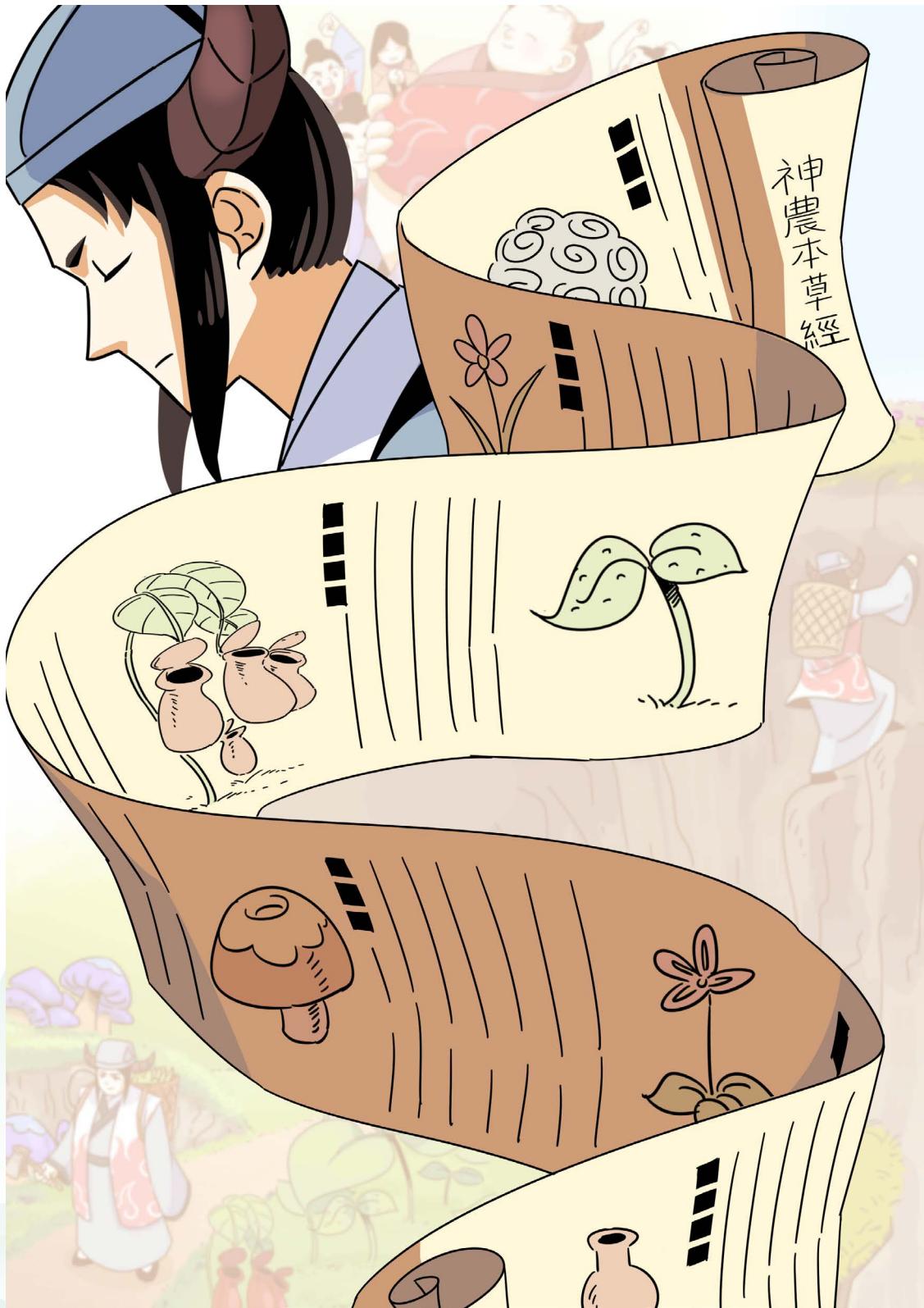
Shennong sacrificed himself to save humans. To commemorate his virtues and merits, people honored him as the God of Chinese Medicine and built the Shennong Temple for fetes all year round.



shén nóng fā míng le wǔ gǔ nóng yè , kāi chuàng le zhōng huá nóng gēng wén míng , wèi rén
神農發明了五穀農業，開創了中華農耕文明，為人
lèi de fā zhǎn zuò chū le jù dà de gōng xiàn 。
類的發展作出了巨大的貢獻。

Afirma-se que Shen Nong foi o grande impulsor da indústria agrícola dos “Cinco Grãos”, promovendo o início da civilização agrícola chinesa. Deixando, sem dúvida, magnífica e indispensável contribuição para o desenvolvimento da humanidade.

Shennong discovered the Five Grains and started the Chinese agricultural civilization, making tremendous contributions to human progress.



shén nóng wèi le bǎi xìng lì jìn jiān xīn cháng biàn bǎi cǎo shèn zhì bù xī zì jǐ
神農為了百姓歷盡艱辛，嘗遍百草，甚至不惜自己
de shēng mìng tā zhè zhǒng shě jǐ wèi rén de jīng shén zhí dé wǒ men xué xí
的生命，他這種捨己為人的精神值得我們學習。

Tendo em conta todos os sacrifícios vividos por Shen Nong, procurando ajudar as pessoas com as inúmeras provas de plantas que colocaram em perigo a sua própria vida, o seu espírito altruísta deve ser reconhecido e digno de estudo.

Shennong went through trials and tribulations for his people's sake, tasting hundreds of herbs despite risk to his own life. For his spirit of self-sacrifice, he has been revered as a true hero by subsequent generations.

書名：中國歷史文化系列漫畫叢書--《神農嘗百草》

Título: Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa – “Shen Nong experimenta todos os tipos de ervas”

Title: Series of Comic Stories of Chinese Culture – “Shennong Tasting Hundreds of Herbs”

版權所有：澳門大學

Direito Autoral: Universidade de Macau

Copyright: University of Macau

主編：澳門大學中國歷史文化中心編輯部

Editor Executivo: Departamento editorial, Centro de História e Cultura Chinesas, Universidade de Macau

Editor-in-chief: Editorial Department, Centre for Chinese History and Culture, University of Macau

拼音編者：陳馳 牛雨謠

Editores (Pinyin): Chen Chi, Niu Yuyao

Editors (Pinyin): Chen Chi, Niu Yuyao

拼音譯審：張延勇

Revisão (Pinyin): Zhang Yanyong

Proofreading (Pinyin): Zhang Yanyong

葡文翻譯：陳冰瑩

Tradução (Português): Chen Bingying

Translation (Portuguese): Chen Bingying

葡文譯審：蔡泳君, Ana Margarida Belém Nunes

Revisão (Português): Choi Weng Kuan (Catarina),

Ana Margarida Belém Nunes

Proofreading (Portuguese): Choi Weng Kuan (Catarina),

Ana Margarida Belém Nunes

英文翻譯：唐儀

Tradução (Inglês): Tang Yi (Sissy)

Translation (English): Tang Yi (Sissy)

英文譯審：李麗青

Revisão (Inglês): Lei Lai Cheng (Victoria)

Proofreading (English): Lei Lai Cheng (Victoria)

出版：澳門大學中國歷史文化中心 中葡雙語教學暨培訓中心

Editoras: Centro de História e Cultura Chinesas, Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês–Português, Universidade de Macau

Publishers: Centre for Chinese History and Culture, Chinese–Portuguese Bilingual Teaching and Training Centre of University of Macau

印刷：匯豐印務有限公司

Impressão e Acabamentos: Tipografia Vui Fong Limitada

Printing: Vui Fong Printing Company Limited

印量：1000冊

Tiragem: 1000 exemplares

Circulation: 1000 copies

美術設計：黃天俊 黑鋼工作室

Direcção Gráfica: Wong Tin Chon, Oficina de Aço Negro

Graphic Design: Wong Tin Chon, Black Steel Studio

出版日期：2022年8月

Data de Publicação: Agosto de 2022

Published Date: August 2022

國際標準書號 (ISBN) : 978-99965-1-175-2

Número de livro padrão internacional (ISBN): 978-99965-1-175-2

International Standard Book Number (ISBN): 978-99965-1-175-2



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU



人文學院
FACULDADE DE LETRAS
FACULTY OF
ARTS AND HUMANITIES



中國歷史文化中心
Centro de História e Cultura Chinesas
Centre for Chinese History and Culture

ISBN 978-99965-1-175-2

9 789996511752



中葡雙語教學暨培訓中心
Centro de Ensino e Formação Bilíngue Chinês-Português
Chinese-Portuguese Bilingual Teaching and Training Centre